

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei her sabah babasını gülümseyerek işe
uğurlardı.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

6 Ağustos'ta bir yaz sabahı, Kei'nin memleketi Hiroşima'ya küçük, siyah, yuvarlak bir cisim düştü.

Gökyüzüne bakanlar, "Bu ne olabilir?" dediler.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Çok geçmeden, tüm dünyada yankılanan yüksek bir patlama oldu ve aniden tüm şehri kaplayan devasa bir mantar bulutu belirdi.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Bir anda tüm şehir yok oldu.

Evler, okullar ve hastaneler iz bırakmadan
yok oldu.

Atılan şey korkunç bir bomba, bir nükleer
silahtı.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Mucizevi bir şekilde Kay yara almadan kurtulmayı başardı ancak nehirde yanmış vücutlu insanların yüzdüğü görüldü. Yanıkları olan diğer kişiler de Kay'e yaklaştı. "Su... su lütfen..." Dedi. Bu insanlar kurtarılamadı. Ve Kay bir daha ailesini hiç göremedi.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Tek bir nükleer silah 100.000'den fazla insanın hayatına mal oldu.

Dahası, nükleer silahın patlamasından sonra yağan kara yağmur çok daha fazla sayıda insanın ciddi hastalıklara yakalanmasına yol a tı.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Sonunda savaş sona erdi ve Kei yaşlı bir kadın oldu.

Hirořima řehri her zamanki kadar gűzel bir hale geldi.

Bu řehre nűkleer silah atıldıđına inanmak zor.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Ve yine de, güneşli günlerde bile, Kei'nin zihni, kalıcı mantar bulutları tarafından gölgeleniyor.

Ölenlerin ve hayatta kalanların acısı, geçen on yıllar boyunca varlığını sürdürdü.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Şimdi Kei, nükleer silahların dehşetiyle ilgili deneyimini dünyadaki insanlarla paylaşıyor çünkü bu tür silahların kullanımı çok daha fazla insanın hayatını kaybetmesine yol açabilir.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei'nin tek bir dileđi var:
Nükleer silahların bir daha asla
kullanılmaması.



安らかに眠って下さい
過ちは
繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Dünyanın tüm insanları nihayet barış ve
mutluluğu bilsin.

Son.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“Kaybolmayan Bulut - Kei'nin Hikayesi”

Bugün, Kei adında bir kızıdan bahsetmek istiyorum.

Henüz 8 yaşındaydı ve savaş zamanında Japonya'da yaşıyordu.